

Mysterious Glow

Mingmin Fan, Soprano
Student of Angela Gooch

with
Dasha Ovchinnikova, Pianist
Yufei Li, Pianist

Sunday, May 5th, 2024, 8pm
Wolfensohn Room

French art song

Le vieux coffret

by André Caplet

Songe

Berceuse

In una selva oscura

Forêt

(1914–1917)

(1878–1925)

Intermission

German art song

6 Lieder, op 57

by Felix Mendelssohn

Altdeutsches Lied

Hirtenlied

Suleika

O Jugend, o schöne Rosenzeit

Venetianisches Gondellied

Wanderlied

(1837–1842)

(1809–1847)

Hexenlied

(1828)

from 12 Gesänge, Op. 8: No. 8,

by Felix Mendelssohn

(1809–1847)

Chinese art song

Jin Se (Zither)

(2021)

by Long Wang

Text & Translationl:

Le vieux coffret (The old box)

I. Songe (Dream)

Je voudrais t'emporter dans
un monde nouveau
Parmi d'autres maisons
et d'autres paysages
Et là, baisant tes mains,
contemplant ton visage,
T'enseigner un amour
délicieux et nouveau,
Un amour de silence,
d'art et de paix profonde:
Notre vie serait lente
et pleine de pensées,
Puis, par hasard,
nos mains
un instant rapprochées
Inclineraient nos coeurs
aux caresses profondes,
Et les jours passeraient,
aussi beaux que des songes,
Dans la demi clarté
d'une soirée d'automne,
Et nous diront tout bas,
car le bonheur étonne:
Les jours d'amour sont doux
quand la vie est un songe.

I wish to carry you to
a new world
In other houses
and other landscapes
There kissing your hand,
staring into your face
To teach a new
and delicious love,
A love of silence,
a love of silence,
Our life will be slow
and full of thought,
And then, coincidentally,
our hands were close
in an instant
Bend our hearts
with deep caress,
The days will pass,
beautiful as a dream,
In the light
an autumn night,
They will tell us everything
because happiness is amazing:
The days of love are sweet,
when life is a dream.

II: Berceuse (Lullaby)

Viens vers moi quand tu chantes,
amie, j'ai des secrets
Que tu liras toi-même au
reflet de mes yeux.
Viens vers moi quand tu rêves,
amie, j'ai des paroles
Dont le murmure seul
est comme une douceur.
Elles imposent l'oubli,
le doute, elles désolent,
Et pourtant leur musique
enchante la douceur.

Come to me when you sing,
my friend, I have a secret
Which you will read yourself
in the reflection of my eyes.
Come to me when you dream,
friend, I have words
Whose whisper alone
is like sweetness.
They impose oblivion,
the doubt, they are sorry,
And yet their music
enchants sweetness.

Viens vers moi quand tu ris,
amie, j'ai des regards
Très longs qui vont
porter la peur
au fond de l'âme.
Viens, ils transperceront
ton coeur de part en part
Et tu sentiras naître en toi
une autre femme.
Viens vers moi quand tu pleures,
amie, j'ai des caresses
Qui captent les sanglots amers
au bord des lèvres
Et feront de ton
amertume une allégresse:
Amie, viens boire
une âme nouvelle sur mes lèvres.

III: In una selva oscura (In a dark jungle)

La lumière est plus pur
et les fleurs sont plus douces,
Le vent qui passe apporte
des roses lointaines,
Les pavés sous
nos pieds deviennent de la mousse,
Nous aspiront l'odeur
des herbes et des fontaines.
Un printemps nous enveloppe
de son sourire,
Entre nous et le bruit
un rideau de verdure
Tremble et chatoie,
nous protège et soupire,
Cependant que notre âme s'exalte
et se rassure.
O vie! Fais que ce léger
rideau de verdure
Deviene une forêt
impénétrable aux hommes
Où nos coeurs,
enfermés dans sa fraîcheur obscure,
Soient oubliés du monde,
sans plus penser
au monde!

Come to me when you laugh,
friend, I have looks
Very long ones
that will carry fear
in the depths of the soul.
Come, they will Pierce
your heart from side to side
And you will feel born in you
another woman.
Come to me when you cry,
friend, I have caresses
That capture the bitter sobs
at the edge of the lips
And will make your
Bitterness a joy:
Friend, come and drink .
a new soul on my lips.

The light is purer
and the flowers are softer,
The passing wind
brings distant roses,
The cobblestones under
our feet become foam,
We will suck in the smell of
herbs and fountains.
A spring envelops us
with its smile,
Between us and the noise
a curtain of greenery
Trembles and shone,
protects us and sighs,
Yet let our soul be exalted
and reassured.
O life! Let this light
curtain of greenery
Become a forest
impenetrable to men
Where our hearts,
enclosed in its dark freshness,
Be forgotten by the world,
without thinking about
the world anymore!

IV: Forêt (Forest)

Ô Forêt,
toi qui vis passer
bien des amants
Le long de tes sentiers,
sous tes profonds feuillages,
Confidente des jeux,
des cris, et des serments,
Témoin à qui les âmes
avouaient leurs orages.
Ô Forêt,
souviens-toi de ceux qui sont venus
Un jour d'été fouler
tes mousses et tes herbes,
Car ils ont trouvé
là des baisers ingénus
Couleur de feuilles,
couleur d'écorces,
couleur de rêves.
Ô Forêt, tu fus bonne,
en laissant le désir
Fleurir, ardente fleur,
au sein de ta verdure.
L'ombre devint plus fraîche:
un frisson de plaisir
Enchanta les deux coeurs
et toute la nature.
Ô Forêt,
souviens-toi de ceux qui sont venus
Un jour d'été fouler
tes herbes solitaires
Et contempler, distraits,
tes arbres ingénus
Et le pâle océan
de tes vertes fougères.

O forest,
you who live passing by
Many lovers
Along your paths,
under your deep foliage,
Confidant of games,
screams, and oaths,
Witness to whom souls
confessed their storms.
O forest,
remember those who came
On a summer day to tread
your mosses and herbs,
Because they found
There naive kisses
Color of leaves,
color of ecores,
color of dreams.
O forest, you were good,
leaving the desire
Bloom, fiery flower,
in the midst of your greenery.
The shadow became cooler:
a thrill of pleasure
Enchanted both hearts
and all nature.
O forest,
remember those who came
On a summer day treading
your lonely herbs
And contemplate, distracted,
your naive trees
And the pale ocean.
of your green ferns.

6 Lieder, op 57

I. Altdeutsches Lied (Ancient German)

Es ist in den Wald gesungen,	Singing in the forest,
Wenn ich der mein Leiden sage,	When I spoke of my pain,
Die mein Herz mir hat bezwungen;	My heart conquered me;
Sie hört nicht auf meine Klage.	She won't listen to me.
Mir ist wie der Nachtigall,	I'm like a nightingale,

Die so viel vergeblich singet,
Und ihr doch am Ende bringet
Lauter Schmerz ihr süßer Schall.
Was nützt in dem wilden Walde
Kleiner Vögelein Gesang,
Und ihr Tönen mannichfalte,
Wer sagt ihrem Singen Dank?
Stille bleibt der wilde Wald,
Und die Hirsche weiter ziehen,
Hören nicht den
Ton im Fliehen,
Der so ganz umsonst verhallt.

So many songs in vain,
But finally brought it
"Sweet sound."
What's the use of a wild forest.
The song of the birds,
Their voices changed,
Who thanked her for her singing?
Silent forest.
The deer moved on,
Don't listen while
you're running away,
It was in vain.

II. Hirtenlied (shepherd's song)

O Winter, schlimmer Winter,
Wie ist die Welt so klein!
Du drängst uns all' in die Täler,
In die engen Hütten hinein.

Oh, winter, bad winter,
How small the world is!
You pushed us all into the valley,
In the cabin.

Und geh' ich auch vorüber
An meiner Liebsten Haus,
Kaum sieht sie mit dem Köpfchen
Zum kleinen Fenster heraus.
Und nehm ich's Herz in die Hände
Und geh' hinauf ins Haus:
Sie sitzt zwischen
Vater und Mutter,
Schaut kaum zu den Äuglein heraus.
O Sommer, schöner Sommer,
Wie wird die Welt so weit!
Je höher man steigt auf die Berge,
Je weiter sie sich verbreit't.
Zum kleinen Fenster heraus.
Und stehest du auf dem Felsen,
Traut' Liebchen! ich rufe dir zu.
Die Halle sagen es weiter,
Doch Niemand hört es als du.
Und halt' ich dich in den Armen
Auf freien Bergeshöh'n:
Wir seh'n in die weiten Lande,
Und werden doch nicht geseh'n.

I'm leaving, too
In my beloved house,
Few people could see her head
Small window.
Hold my heart.
Go to the house.
She sat between her
father and her mother,
Hardly look at the eyes.
Oh, summer, beautiful summer,
How the world has become so far away!
The higher you climb,
The further it spreads, the better.
Small window.
You stand on the rock,
Believe in "Honey! I call you.
The hall continued:
But no one can hear it more than you.
I held you in my arms "
Freedom Mountain".
We're out in the open,
Don't look.

III. Suleika (A girl's name)

Was bedeutet die Bewegung?

What does this stirring portend?

Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.
Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

Will the East bring me joy?
The refreshing motion of its wings
cools the heart's deep wound.
It plays caressingly with the dust,
throwing it up in light clouds,
and drives the happy swarm of insects
to the safety of the vine-leaves.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heissen Wangen,
Küsst die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

To gently soften the rays of the sun,
and cools my hot cheeks;
even as it flies it kisses the vines
that adorn the fields and hillsides.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüsse;
Eh' noch diese Hügel düstern,
Grüssen mich wohl tausend Küsse.
Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Dort find' ich bald
den Vielgeliebten.

And its soft whispering brings me
A thousand greetings from friends;
before these hills grow dark
Give me a thousand kisses.
Now you may pass on,
and serve the happy and the sad;
there, where high walls glow,
I shall soon
find my dearly beloved.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrishtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

Ah, the true message of the heart,
the breath of love, renewed life
will come to me only from his lips,
can be given to me only by his breath

IV. O Jugend, o schöne Rosenzeit (O youth, beautiful rose season)

Von allen schönen
Kindern auf der Welt
Mir eines doch
am meisten wohlgefällt;
Es hat ein rot Mündlein
und dunkelbraunes Haar:
Wohl will ich es lieben
auch ganz und gar.

Of all the pretty
lasses in the world
There's one
I most particularly like;
She has little red lips
and dark brown hair
And I shall love
her with all my heart.

Die Grübchen in den Wangen,
Das Grübchen in dem Kinn,
D'rin war mir gleich gefangen
Mein ganzer leichter Sinn,
Und in die blauen Augen,
Seh' ich da recht hinein,

The little dimples in her cheeks,
The little dimple in her chin,
They captured straightaway.
My utterly light-hearted soul.
And when I gaze.
Right into her blue eyes,

Da möcht' ich mein Lebtag
Gefangen drin sein!

I long to be trapped inside.
For the rest of my life!

O Jugend, o schöne Rosenzeit!
Die Wege, die Stege
sind mit Blumen bestreut;
Der Himmel steht offen,
man schaut die Engelein.
O könnt' ich Herzliebchen
stets bei dir sein!

O youth, o fair time of roses!
Paths and bridges
are strewn with flowers;
The heavens stand open,
the angels can be seen.
O could I, my love,
be with you for ever!

V. Venetianisches Gondellied (Venetian gondola song)

Wenn durch die Piazzetta
Die Abendluft weht,
Dann weißt du, Ninetta,
Wer wartend hier steht
Du weißt, wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt,
Du weisst,
wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

When through the Piazzetta
Night breathes her cool air,
Then, dearest Ninetta,
I'll come to thee there.
Beneath thy mask shrouded,
I'll know thee afar,
As Love knows,
though clouded,
his own Evening Star.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit,
Und zitternd dir sag' ich:
Das Boot ist bereit!
O, komm'! jetzt, wo Lunen
Noch Wolken umziehn,
Laß durch die Lagunen,
Geliebte uns fliehn!

In garb, then, resembling
Some gay gondolier,
I'll whisper thee, trembling,
Our bark, love, is near:
Now, now, while there hover
those clouds o'er the moon,
Twill waft thee safe over
"yon silent Lagoon."

VI: Wanderlied (Ravel Song)

Laue Luft kommt blau geflossen,
Frühling, Frühling soll es sein!
Waldwärts Hörnerklang geschossen,
Mut'ger Augen lichter Schein;
Und das Wirren bunt und bunter
Wird ein magisch wilder Fluß,
In die schöne Welt hinunter
Lockt dich dieses Stromes Gruß

Balmy wind has turned blue,
Spring, springtime it must be!
Voices in the forest,
Brave eyes the glare of the light;
And the excitement more colorful,
Becomes a magical wild river,
Enter the world of beauty
Catch the river in greeting

Und ich mag mich nicht bewahren!
Weit von Euch treibt mich der Wind;
Auf dem Strome will ich fahren,

I don't want to save myself!
The wind blew me away.
I want to ride on the river,

Von dem Glanze selig blind!
Tausend Stimmen lockend schlagen;
Hoch Aurora flammend weht;
Fahre zu! ich mag nicht fragen,
Wo die Fahrt zu Ende geh

"Blind light."
It attracted a thousand votes;
"The Wind of Aurora."
Go! Go! I hate to ask,
Journey's end

Hexenlied (witch song)

De Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und spendet uns Blumen zum Kranze!
Bald huschen wir
Lies' aus der Tür,
Und fliegen zum prächtigen Tanze!
Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken,
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte
zum Brocken!

Swallows are flying,
Spring's triumphant,
Dispensing flowers for wreaths!
Soon we'll flit
Quietly outside,
And fly to the splendid dance!
A black goat,
A broomstick,
The furnace rake, the distaff
Whisk us on our way,
Like lightning and wind,
Through whistling gales
to the Brocken!

Um Beelzebub
Tanzt unser Trupp,
Und küßt ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm
Faßt uns beim Arm,
Und schwinget
im Tanzen die Brände!
Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön
In Seide gehn
Und Töpfe voll Goldes sich graben!

Our coven dances
Round Beelzebub
And kisses his claw-like hands!
A ghostly throng
Seizes our arms,
And schwinget
In the dance of fire!
And Beelzebub
Pledges the throng
Of dancers gift after gift:
They shall be dressed
In beautiful silk
And a jar full of gold!

Ein Feuerdrach'
Umflieget das Dach
Und bringet uns Butter und Eier:
Die Nachbarn dann sehn
Die Funken wehn,
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

A fiery dragon
Flies round the roof
And brings us butter and eggs:
The neighbours catch sight
Of the flying sparks,
Crucify before the fire

Die Schwalbe fliegt
Der Frühling siegt,

Swallows are flying,
Spring's triumphant,

Die Blumen
erblühen zum Kranze.
Bald huschen wir
Leis' aus der Tur,
Juchheisa! zum prächtigen Tanze!

The flowers
blossomed on the garland.
Soon we'll flit
Quietly outside –
Tally-ho to the splendid dance

Jin Se (Zither)

锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。
Why would lavish zither strings be broken into fifty?
Each fret or cord reminds me of the bygone year.
庄生晓梦迷蝴蝶，望帝春心托杜鹃。
Life is as unreal as Zhuangzi's dream as a butterfly.
In spring, cuckoos told of Emperor Wang's wish.
沧海月明珠有泪，蓝田日暖玉生烟。
At sea under moon, merman's tears turn into pearls.
At Bluefield under warm sun, jades give off fumes.
此情可待成追忆？只是当时已惘然。
Wait and this feeling will one day become memory.
It's just that at the time, everything was so puzzling.